Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmęczonemu daje\* siłę, a bezsilnemu moc w obfitości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmęczonemu daje siłę, a bezsilnemu moc w obfitości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On dodaje siły spracowanemu i przymnaża mocy temu, który nie ma żadnej siły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który dodaje spracowanemu siły, a tego, który nie ma żadnej siły, moc rozmnaża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który dodawa spracowanemu siły, a tym, których nie masz, moc i siłę rozmnaża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On daje siłę zmęczonemu i pomnaża moc bezsilnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmęczonemu daje siłę, a bezsilnemu moc w obfitości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On dodaje mocy zmęczonemu i pomnaża siły słabego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On daje moc strudzonemu i przymnaża sił bezsilnemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Utrudzonemu On siły przywraca, a słabnącemu On mocy przymnaża! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він дає голодним силу і не зболеним смуток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znużonemu użycza pokrzepienia, a bezsilnemu dodaje mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmęczonemu udziela mocy, a temu, kto nie ma dynamicznej energii, daje obfitość potęgi. |

1. 1) daje, נֹתֵן : wg 1QIsa a : dawca, הנותן . [↑](#footnote-ref-2)